

De: Jordi Arbonés Montull <jordiarbones@tutopia.com>

Para: Isidre Grau <igrau@worldonline.es>

Fecha: viernes, 03 de noviembre de 2000 18:15

Asunto: RE: Després de l'estiu

UAB

Arb C/3558

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

Estimat Isidre,

ja m'imaginava que, després de les vacances, devies anar una mica de bolit, oi més en veure que la ILC t'havia atorgat un ajut per a la novel·la. Jo en vaig demanar un per a la traducció d'un llibre d'en Miller que ja la tenia feta --car, arran del problema de la vista, no l'hauria pas poguda fer ara--, i em van donar 250.000, quan jo en demanava 500.000, però ja m'està bé doncs d'aquesta manera puc anar fer cara als problemes econòmics.

Fa temps que no llegeixo res teu, de manera que em plaura molt de conèixer aquesta nova obra de que em parles.

Com que teníem projectat de venir a passar els mesos d'octubre i novembre a BCN, vaig escriure a en Rende per veure si es podia organitzar algun seminari/taller sobre traducció, semblant als que he dictat en anys anteriors al Col·legi de Llicenciats, però no em va contestar. Tanmateix, el viatge el vam haver de suspendre ja que --i no recordo si t'ho havia comentat--, a la Isabel li van detectar un nodul en un pulmó i va caldre operar. Per sort, ja s'està refent la mar de bé i la biòpsia va donar negatiu, o sigui que no hi havia cap mena de metastasi i no ha calgut de fer cap químic ni raigs.

Ara, tenim pensat de venir a l'abril/maig, i ja he enviat el programa d'un seminari/taller per al mes de maig al Col·legi. En tot cas, tornare a mirar de comunicar-me amb en Rende per aquesta via, que potser no és la que ell més atent.

No se res del que passa a l'entorn d'en Pedrolo. Per cert que el meu llibre sobre la seva novel·listica --Pedrolo contra els límits--, se que finalment ha estat descatalogat oficialment per l'Enciclopèdia, per bé que ja feia temps que, quan els el demanaven d'alguna llibreria, deien que estava exhaurit. El vaig oferir a l'editorial Pages, per conducte d'en Xavier Garcia --el qual sembla que capitalitza tot el que es relacioni amb en Pedrolo-- i em van dir que no els interessava de reeditar-lo. Si es desvetlla de nou l'interès pel nostre autor, potser podria mirar d'insistir prop d'alguna altra editorial.

Celebro que tinguis tants de projectes i tanta energia per continuar creant. Malaauradament, el problema de la visió si bé ha millorat, no puc dir que ja hi veig perfectament per poder traduir. Amb tot, vaig enviar un projecte al premi de traducció Vidal Alcover, dins els premis de la ciutat de Tarragona, el veredict dels quals els donaran a conèixer la penúltima setmana d'aquest mes. Més que un premi es tracta d'una mena de borsa de treball que consisteix en dos milions de pessetes. Jo he presentat el projecte per traduir una novel·la de l'Anthony Burgess, Els poders terrenals, que consta d'unes set-centes pàgines, en l'edició de butxaca, i disposaria d'un any de coll per fer-la, o sigui que podria anar a un ritme lent, segons les possibilitats que em permetes la vista.

I aquestes són les coses en aquests moments. Em plau molt tenir notícies teves. Com està la família?

Una cordial abraçada i records per als teus

Jordi